Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I szukał by zobaczyć Jezusa kto jest i nie mógł od tłumu gdyż wzrostem mały był |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | próbował\* zobaczyć Jezusa,\*\* kto to jest, lecz nie mógł ze względu na tłum, ponieważ był niskiego wzrostu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I szukał (by) ujrzeć Jezusa, kto jest, i nie mógł od tłumu, bo wzrostem mały był.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I szukał (by) zobaczyć Jezusa kto jest i nie mógł od tłumu gdyż wzrostem mały był |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | próbował zobaczyć Jezusa. Chciał on się dowiedzieć, kim Jezus jest, lecz nie mógł, gdyż był niskiego wzrostu i tłum mu Go zasłaniał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pragnął on zobaczyć Jezusa, kto to jest, lecz nie mógł z powodu tłumu, bo był niskiego wzrostu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I żądał widzieć Jezusa, co by zacz był; lecz nie mógł przed ludem, bo był małego wzrostu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I starał się, aby widział Jezusa, co by zacz był. A nie mógł przed rzeszą, bo był mały wzrostem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | chciał koniecznie zobaczyć Jezusa, któż to jest, ale sam nie mógł z powodu tłumu, gdyż był niskiego wzrostu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pragnął widzieć Jezusa, kto to jest, lecz nie mógł z powodu tłumu, gdyż był małego wzrostu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | chciał zobaczyć, jak wygląda Jezus. Nie mógł jednak z powodu tłumu, bo był niskiego wzrostu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | chciał zobaczyć Jezusa, kto to jest. Nie mógł jednak z powodu tłumu, gdyż był małego wzrostu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chciał on zobaczyć Jezusa, jaki On jest, lecz ponieważ był niedużego wzrostu, nie mógł z powodu tłumu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | chciał zobaczyć, jak wygląda Jezus, ale z powodu tłumu nie mógł, bo był niskiego wzrostu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | chciał zobaczyć, jak też Jezus wygląda, ale nie mógł, bo będąc małego wzrostu, ginął w tłumie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | - прагнув побачити Ісуса, хто він, але не міг через юрбу, бо мав малий зріст. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I szukał sposobu ujrzeć Iesusa kto jest, i nie mógł od tłumu, że podług wieku wzrostem mały był.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pragnął też ujrzeć Jezusa jaki jest, a nie mógł z powodu tłumu, bowiem był mały wzrostem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Usiłował dojrzeć, kim jest Jeszua, ale będąc niewielkiego wzrostu, nie był w stanie z powodu tłumu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usiłował zobaczyć, kto to jest ten Jezus, ale z powodu tłumu nie mógł, gdyż był małego wzrostu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapragnął zobaczyć Jezusa i dowiedzieć się, kim On jest, lecz z powodu niskiego wzrostu nie mógł Go dojrzeć w tłumie. |

1. 1) Lub: szukał (sposobności), by zobaczyć Jezusa, καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 6:24</x>; <x>500 12:21</x> [↑](#footnote-ref-3)